

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie bracia by czasem nie będzie w kimś z was serce niegodziwe niewiary ku odstąpić od Boga żyjącego                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Uważajcie, bracia, aby nie było w kimś z was złego serca niewiary* ** – w odstępie*** od Boga żywego,****1)2)3)4)           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Patrzcie, bracia, żeby kiedyś nie było w kimś (z) was serca niegodziwego niewiary przez odstąpienie od Boga żyjącego,       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Uważajcie bracia by czasem nie będzie w kimś (z) was serce niegodziwe niewiary ku odstąpić od Boga żyjącego                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Uważajcie, bracia, aby w kimś z was nie było czasem złego, niewierzącego serca, które odstąpiłoby od żywego Boga.           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Uważajcie, bracia, żeby nie było czasem w kimś z was przewrotnego serca niewiary, które by odstępowało od Boga żywego;      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Patrzcież, bracia! by snąć nie było w którym z was serce złe i niewierne, które by odstępowało od Boga żywego;              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Patrzcież, bracia, iżby snadź nie było w którym z was serce złe niedowiarstwa, ku odstąpieniu od Boga żywego,               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Bacząc, bracia, aby nie było w kimś z was przewrotnego serca niewiary, której skutkiem jest odstąpienie od Boga żywego,     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Bacząc, bracia, żeby nie było czasem w kimś z was złego niewierzącego serca, które by odpadło od Boga żywego,               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Uważajcie, bracia, żeby w nikim z was nie było niegodziwego serca niewiary, które prowadzi do odstąpienia od Boga żyjącego, |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Uważajcie, bracia, aby żaden z was przez niewierność złego serca nie odstąpił od Boga żywego!                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Czuwajcie, bracia, aby w kimś z was nie było serca niewiary, zepsutego przez odstępowanie od Boga, który                    |

<sup>1)</sup> złego serca niewiary, καρδία πονηρὰ ἀπιστίας : ἀπιστία ozn. niechęć do wiary, co można by ująć w wyrażeniu: (niechętnie) do wiary. Serce niewiary to serce człowieka, który nie ufa Bogu, pomimo że stawiany jest wobec dowodów Jego działania (zob. <x>650 3:9</x>, 15).

<sup>2)</sup> <x>470 13:58</x>; <x>480 16:14</x>

<sup>3)</sup> <x>470 24:4-5</x>; <x>500 15:4-6</x>; <x>610 4:1</x>; <x>610 6:10</x>; <x>620 4:2-5</x>; <x>650 2:1-3</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>660 5:19-20</x>; <x>690 2:23</x>

<sup>4)</sup> <x>230 84:3</x>; <x>340 6:27</x>; <x>470 16:16</x>; <x>500 6:51</x>; <x>520 9:26</x>; <x>540 6:16</x>; <x>650 9:14</x>; <x>650 10:31</x>; <x>650 12:22</x>; <x>670 2:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | żyje.                                                                                                                                             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Uważajcie, bracia, aby ktoś z was przez niewiarę i złe serce nie odstąpił od Boga żywego,                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Uważajcie, bracia, żeby wśród was nie było jakiegoś zepsutego przez niewiarę serca, które by odeszło od Boga żywego,                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Остерігайтеся, брати, щоб часом не було в когось із вас лукаве серце, повне невіри, щоб відступити від живого Бога;                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Uważajcie bracia, by i w was nie zdarzyło się kiedyś niegodziwe serce niedowiarstwa, będące w oddaleniu od żyjącego Boga.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Uważajcie, bracia, żeby nie było w kimś z was nikczemnego serca, któremu brak ufności, co mogłoby was doprowadzić do odstąpienia od żywego Boga!  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Strzeżcie się, bracia, żeby czasem nie rozwinęło się w kimś z was serce niegodziwe, któremu brakuje wiary – wskutek oddalenia się od Boga żywego; |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przyjaciele, uważajcie więc, aby u kogoś z was nie pojawiła się w sercu niewiara i aby nie odsunął się od żywego Boga.                            |